Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 3"

p. 209-217

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 3]

III DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: "Él confesó la verdad, y no la negó.
Antes protestó claramente: Yo no soy el Christo" (Juan 1:20)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 11-14)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la verdad"; así en el exordio se propone a los padres que amonesten a sus hijos para que siempre digan la verdad y detesten a los mentirosos. En la primera parte, a modo de ejemplo, se relata el pasaje en el que la gente de Jerusalén tiene a Juan el Bautista por el mesías que anunciaron los profetas en el Antiguo Testamento y éste los desmiente.

La segunda parte propone varios ejemplos sobre las personas "de corazón no bueno" que suelen mentir por causa de su poca humildad y su inclinación hacia las prácticas demoniacas. Al respecto, hay un ejemplo sacado del libro de los Hechos de los apóstoles en el que Ananías y Safira, su mujer, vendieron "su milpa" y le mintieron al apóstol Pedro sobre sus ganancias, por lo que de inmediato murieron por orden de Dios. La función de este ejemplo es, como se explicita en el sermón, que los oyentes sepan que Dios "detesta mucho a los mentirosos y los destruye". En la tercera parte se añadió, en épocas posteriores a la primera redacción del sermón, un ejemplo tomado del evangelio de Marcos sobre un episodio de la vida de Juan el Bautista. Se trata de la llamada de atención que le hizo a Herodes respecto a la relación ilícita que mantenía con la esposa de su hermano Felipe. El objetivo del ejemplo es que el oyente sepa que la verdad debe anteponerse por sobre todas las cosas, que debe estar, incluso, antes que la vida propia.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y adiciones tanto de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl, como de texto náhuatl que complementa varias secciones del sermón.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[11...]

Dom*in*ica 3ª adv*en*tus *dom*ini. Thema
Et co*n*fesus est no*n* negauit {Joa*n*nis 1° capi*tulo*}[1]

~~Yn neltiliztli in melauac tlatolli: ytechpatzinco uitz ytechpatzinco quiça in tote*cuyo* dios. auh ce*n*ca monequi y*n* nouiya*n* cemanauac, ynic uel paccanemouaz. Auh in iztlacatiliztli ce*n*ca tetlapololti vel teouitili: {Ego su*m* via veritas Joanis 14° capi*tulo*.}~~[2] {Confesus est et non ne*ga*vit. Joa*n*nis 1° capi*tulo*. In iztlacatiliztli cenca tetlapololti: auh in iztlacatiq*ue* cenca tetlapololtiani. In iztlacatini ieyca*n* tlatlacua: y*n*ic ceccа*n* quimoiollitlacalhuia in tote*cuyo*: y*n*ic ucca*n* quitlapololtia in yoampo: y*n*ic exca quitolinia y*n* no~~vampo~~a*nim*a tlatlacultica: ca in iztlacatiliztli intlanel tepito*n* tlatlaculi. Ipampa y*n* techmonaoatili in tote*cuyo* quimittalhuiya: Mendacium fugies. Exso*do* 23. q*uitoz*n*equi* Ixpampa teoaz in iztlacatiliztli. techmonaotilia in tote*cuyo* y*n*ic yxpampa teoazq*ue* y*n* iztlacatiliztli ic neci ca ce*n*ca amo qualli in yztlacatiliztli vel teovitili etc. vt supra:}[3] ca nel ytechpa vitz ytechpa quiça in tlacatecolutl, {ca iehotl[4] ica iuh ca y*n* teutla*tolli* Quia me*n*dax est et pater eius. Joanis 8° capi*tulo* Sex sunt que odit do*mi*nus et septimu*m* detestat*ur* an*im*a eius oculus sublimes linguam me*n*dacem etc. p*ro*bervi*os* 6 capi*tulo*.}[5] ic tetlapololtia ic teovitilia y*n* noviya*n* cemanavac: ic monequi ce*n*ca telchivaloz cocoliloz in iztlacatiliztli, no ye-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
4 Debe leerse *yehuatl*.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[11...]

3ª domínica del Adviento del Señor
Tema: *Et confessus est, et non negavit*.[1] {Juan, capítulo 1}

~~La verdad, la cierta palabra viene de él, sale de Nuestro Señor Dios y es muy necesaria por todas partes del mundo, para que pueda haber paz. Y la mentira perturba mucho, pone en peligro.~~ {~~*Ego sum via veritas*. Juan, capítulo 14.~~} {*Confesus est, et non negavit*. Juan, *capítulo* 1. La mentira perturba mucho y los que han mentido son muy perturbadores. El mentiroso peca en tres maneras: en primer lugar ofende a Nuestro Señor; en segundo lugar perturba a su semejante; en tercer lugar, con el pecado aflige al ~~semejante~~ *ánima*. Aunque sea una pequeña mentira, es pecado, por eso Nuestro Señor nos ordena, nos dice: *Mendacium fugies*.[2] Éxodo, 23. Quiere decir: "Huye de la mentira." Nuestro Señor nos ordena que huyamos de la mentira, con ello se comprueba que la mentira es en extremo no buena, que puede poner en peligro, etcétera. *Vid. supra*,} pues precisamente viene de él, sale del *tlacatecolotl* [diablo]. {Tal cosa está en la palabra divina: *Quia mendax est, et pater ejus*.[3] Juan, *capítulo* 8.

1 Et confessus est, et non negavit, et confessus est: Quia non sum ego Christus. Juan 1:20 (*BSIVC*). "Él confesó *la verdad*, y no *la* negó. Antes protestó *claramente*: Yo no soy el Christo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).
2 Mendacium fugies. Insontem et justum non occides: quia aversor impium. Éxodo 23:7 (*BSIVC*). "Huye de la mentira. No harás morir al inocente y al justo, porque yo aborrezco al impío" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 108).
3 Vos es patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. Juan 8:44 (*BSIVC*). "Vosotros sois hijos del diablo, y así queréis satisfacer los deseos de vuestro padre. Él

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

va*n*tin in iztlacatinime {yn totecuio ce*n*ca quimococolili yn iztlacatinime.}[6] Auh in axcan in titlacazcaltia in titlacavapava, xiccaqui, xicnonotza y*n* mopiltzin y*n* moconeuh, xiquilhui. Notlaçopiltzine, tle ticmati ma ne*n* ica tiztlacat, ca ce*n*ca tetlapololti in iztlacatiliztli; yva*n* cenca cocoliloni vel telchivaloni in iztlacatini. Auh in melavac tlatolli ce*n*ca motech monequi, ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca yectli: intla itech timomatiz ce*n*ca titlaçotlaloz ce*n*ca tiyectenevaloz etc. Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. In axca*n* ca yuh quimochivilia in tona*n*tzin Santa yglesia: ce*n*ca quiyecteneva in itlaçopiltzi*n* San Juan baptista, ipanpa ca mochipa vel melavac in oquito. Auh ini*n* ca ipa*n* mana in Santo Eua*ngeli*o in axca*n* missa ipa*n* mitoa: auh inic achitzi*n* vel namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilica*n* yn tona*n*tzin Santa m*ari*a, inic topa*n* motlatoltiz. Aue maria.

Sex sunt quae odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: oculus sublimes, linguam mendacem, etcétera.[4] Proverbios, *capítulo* 6.} Por eso perturba, por eso pone en peligro por todas partes del mundo, por eso es necesario que la mentira sea muy menospreciada, que sea aborrecida; también aquellos que son mentirosos. {Nuestro Señor aborrece mucho a los mentirosos.} Y ahora tú que crías, tú que educas ¡escucha esto! Amonesta a tu hijo, a tu niño, dile: "¡Querido hijo mío! ¿Tú qué sabes? No sea que hayas mentido en vano. La mentira perturba mucho y el mentiroso es muy digno de ser aborrecido, es muy digno de ser menospreciado. Y la certera palabra te es muy necesaria, pues es muy buena, es muy recta. Si tú la acostumbras serás muy amado, serás muy alabado, etcétera." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien alaba mucho a su querido hijo san Juan Bautista, porque siempre dijo la verdad. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡antes roguémosle a nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros! *Ave María*.

6 Entre renglones. M-copista.

fue homicida desde el principio y *criado justo* no permaneció en verdad. Y así no hay verdad en él. Cuando dice mentira, habla como quien es, por ser de suyo mentiroso y padre de la mentira" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

4 Sex sunt quae odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem. Proverbios 6:16-17 (*BSIVC*). "Seis son las cosas que abomina el Señor, y otra además le es detestable: ojos altaneros, la lengua mentirosa, las manos que derraman la sangre inocente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 113).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Prima pars

Et confesus e*st* no*n* negauit. {Capitulo ubi supra}[7] Ini*n* teotlatolli ipa*n* icuiliuhtoc in Eua*n*g*el*io ~~in iquac~~ in axca*n* mitoa iquac missa mochiva: inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* vel melavac in quito, amo*h* maca quimomachitocac. Ini*n* teotlatolli, izca inic a*n*quimelavacacaquizq*ue*. In yeva*n*tin Jerusale*n* tlaca in ipilhua*n* abraham, quichixtine*n*ca y*n* temaquixtiani, quipiaya in i*n*tlatol p*ro*phetasme, in u*n*ca*n* quittaya ca valmovicaz in temaquixtiani; yva*n* onca*n* quittaya yqui*n* valmovicaz. Auh in iquac quauhtla valquiz in San Jua*n*, inic ytencopatzinco dios oquipevalti ytemachtil vmpa Jordan atenco: in oquicacq*ue* hierusalen tlaca ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca teizcali in itlatol in itemachtil, yvan **[12]** qualli yn inemiliz, nima*n* quitoq*ue*. Aço yevatl in temaquixtiani, ca ye imma*n* in valmovicaz, ca y*n*uh ca intlatol in p*ro*phetasme. Nima*n* ic quimoivaque teopixq*ue* yva*n* occequi*n*tin teopa*n* pouhq*ue*: inic quitlatlanizq*ue* San Jua*n*; ac tevatl? Cuix tevatl tixpo, teuatl titemaquixtiani? Auh in San Jua*n* in oyuh tlatlaniloc, nima*n* melavac in quito. Quito, ca amo neuatl y*n* nitemaquixtiani, ca ça*n* nititla*n* in temaquixtiani. In yevatl San Jua*n* inic vel melavac quito, ic ce*n*ca yectenevalo ic ce*n*ca maviztililo, ce*n*ca ic quimoyectenevilia in tona*n*tzin Santa yglesia. Ca moteneva ititla*n*tzi*n* y*n* temaquixtiani, y tetlaiximachticauh y*n* temaquixtiani: ca ce*n*ca vei in itequ*i*uh omochiuh, yva*n* in itequiuh ce*n*ca vel oquichiuh vel oqui*n*panavi y*n* ixquichtin p*ro*phetasme yva*n* in occequi*n*tin Santome inic vei ~~inic~~ inic maviztililoni etc. {Amo çan yzeltzi quimoiectenevylia y*n* tona*n*tzi S*anta* yglesia ca

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Primera parte

Et confessus est, et non negavit. {Capitulo *ubi supra*} Esta palabra divina que está escrita en el *Evangelio* ~~cuando~~ que se dice hoy, mientras se oficia *misa*, dicha en náhuatl quiere decir: "Él dijo la verdad, no dudó en confesarla." He aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Aquellas personas de Jerusalén que son hijos de Abraham andaban esperando al Salvador, ellos guardaban la palabra de los *profetas*, en ella veían que vendría el Salvador y en ella veían cuándo vendría. Y cuando san Juan salió del desierto, por mandato de Dios comenzó su prédica allá en el río Jordán y la gente de Jerusalén escuchó su palabra, su enseñanza que era muy buena, muy edificante, y **[12]** su vida era buena. Luego ellos dijeron: "Quizá él es el Salvador, pues ya es tiempo de que venga. Así está en la palabra de los *profetas*". Luego entonces enviaron a los *teopixqueh* [sacerdotes] y a otros miembros del templo para que le preguntaran a san Juan: "¿Quién eres tú? ¿Tú eres Cristo? ¿Tú eres el Salvador?" Y cuando san Juan fue preguntado de este modo, luego dijo la verdad, dijo: "Yo no soy el Salvador, sólo soy mensajero del Salvador." Aquel que es san Juan dijo la verdad, por eso es muy alabado, por eso es muy honrado, por eso lo alaba mucho nuestra madre la Santa Iglesia. Él se llama mensajero del Salvador, revelador del Salvador. El trabajo que hizo es muy grande, y él hizo un gran trabajo, superior al de todos los *profetas* y de otros *santos*, por ello es grande, por ello es digno de honra, etcétera. {Nuestra madre la Santa Iglesia no es la única que lo alaba, también lo alabó aquel que es Nuestro Señor Jesucristo. Él les dijo a los maceguales: "¿Qué saben de san Juan? ¿Acaso alguien [sabe algo]? ¿Acaso no saben que es *profeta*? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*, por ello es grande, por ello es digno de alabanza." Así alabó Nuestro Señor a

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

no iehoatzin tote*cuy*o J*es*uchr*ist*o quimoiectenevili quimilhui in macevalti tle ipa*n* anquimati y*n* Jua*n* cuix ça*n* aca? cuix amo mati ca p*r*opheta: vel nelli namechilhuiya qui*n*panavia y*n* ixquichti*n* p*r*ophetasme y*n*ic vei y*n*ic iecteneualoni. Inin iuh quimoiectenevili y*n* tote*cuy*o y*n* S*an* Juan ipan evangelio ycuiliuhtoc ia chicome oanquicaque. Ic neci ca cenca yecteneoaloni y*n* S*an* Jua*n*.}[8]

san Juan en lo que está escrito en el séptimo [capítulo del] *Evangelio* que ya escucharon.[5] Con ello se comprueba que san Juan es muy digno de alabanza.}

2ª pars

Et co*n*fesus est no*n* negauit. In yevatzin San Jua*n* vel melavac in oquito: yeica*n* melavac oquito, ca mocnomatini ca q*ua*lli in iyollo. In q*ua*lli ynyollo[9] y*n* mocnomatini, avel iztlacati: mochipa melavac in quitoa. In amo q*ua*lli inyollo y*n* mopovani atle ipa*n* quitta in iztlacatiliztli; mochipa iztlacati, ic neci ca ytech povi in tlacateculutl. {Abominacio est deo labia me*n*dacia. p*r*overbio*s* 12. q*uitoz*n*equi*[10] in dios cenca quimotlauhtilia[11] y*n* iztlacatlatolli.}[12] In tiztlacatini, xiccaqui, ~~in itla~~ y*n* motlavelilocayo, intla itla oticchiuh in aq*ua*lli ayectli y*n* tepinauhti; intla aca mitztlatlaniz intla quitoz. Cuix oticchiuhy? Nima*n* amo ticmomachitoca, nima*n* tiztlacati, tiquitoa. Ca amo. Auh ini*n* ca ipanpa*n* nepovaliztli tiztlacati, amo timopinauhtillani, amo ticnequi yn aca quimatiz motlatlacol. Auh intla ye itla q*ua*lli omochiuh, intla aca mitztlatlaniz. Cuix tevatl oticchiuhy? nima*n* motech tictlamia in amo oticchiuh; yeica ca timopovani timomaviztilillani ipanpa tiztlacati. Auh yeica ca amo

Segunda parte

Et confessus est, et non negavit. Aquel que es san Juan dijo la verdad, él es humilde, es de buen corazón porque dijo la verdad. Él es de buen corazón, es humilde, no puede mentir, siempre dice la verdad. A los que no son de buen corazón, a los engreídos no les importa la mentira, siempre mienten. Con esto se comprueba que le pertenecen al *tlacatecolotl*. {*Abominatio est Deo labia mandacia.*[6] Proverbios, 12. Quiere decir: "Dios detesta mucho la falsa palabra."} Tú, mentiroso, escucha ~~si~~ tu maldad: si hiciste algo no bueno, no recto, que avergonzaste a alguien [y] si alguien te pregunta, si dice: "¿Tú hiciste aquello?," para nada lo confiesas, luego mientes, dices: "No." Y esto: mientes por engreimiento, no sueles avergonzarte, no quieres que nadie sepa tu pecado. Y si ya ocurrió algo bueno, si alguien te pregunta: "¿Acaso tú hiciste aquello?", luego te lo atribuyes, [aunque] no lo hayas hecho; mientes porque eres presuntuoso, porque eres codicioso. Y mientes a menudo porque tu corazón no es bueno, {matas a tu *ánima*. Así está en

8 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
9 Debe leerse *iyollo*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 6v.
10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
11 Debe leerse *quimotlaelitilia*.
12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Lucas 7:24-26.
6 Abominatio est Domino labia mandacia; qui autem fideliter agunt palcent ei. Proverbios, 12:22 (*BSIVC*). "Abomina el Señor los labios mentirosos, los que obran fielmente, ésos le son gratos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 120).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ua*lli y*n* moyollo ic miecpa tiztlacati {ticmictia y*n* manima: iuh ca yn teo*tlatolli*[13] Os quod me*n*tit*ur* occidit a*nia*m*am*. Sapie*n*tia 1° capi*tulo*.[14] q*uitoz*n*equi* y*n* iztlacatini quimictia in ia*nim*a.}[15] Intla aca ticcocolia, nima*n* tictentlapiquia: {~~Iztlacatiliztica ticmictia in manima ca iuhca in tevhtlatolli *es qui etc.*~~}[16] itech tictlamia in aq*ua*lli ayectli: velacateculoyotl in ticchiva, tecocoliliztica tiztlacati: Auh intla itla q*ua*lli oquichiuh in ticocolia, ça*n* amo itech tictlamia, inic amo yectenevaloz inic amo tlaçotlaloz, yni*n* ce*n*ca temamauhti ce*n*ca teiçaui. {~~Nolite me*n*tiri invicem Ad Colosenses 3° capi*tulo*~~.}[17] Auh in que*n*ma*n*, in amo titetlaocoliznequi ipanpa tiztlacati: iny*n* ce*n*ca temamauhti ce*n*ca teiçavi. Intla aca ytla mitzitlanilia intlanel ticpia, amo ticmomachitoca, ça*n* tiquitoa. Ca atley, tiztlacati; yeica ca amo titetlaçotla, amo q*ua*lli y*n* moyollo. {~~Non me*n*tiemini nec decipiet unusquizque pro*ximum* suu*m*. Levitico 19 capi*tulo*~~.}[18] Cequinti, ipampa iztlacati y*n* nechachamavaliztli, mopilitoa moveiteneva moveimati: amo yuhqui oquichiuh in San Jua*n* çan melauac in quito. In iquac hier*usale*m tlaca omomatque ca yeuatl in temaquixtiani, auh in iquac quimotlatlanilito, **[13]** quito. Ca amo nevatl. Vel melavac in quito. Auh in tevatl intlanel timacevalli, timoveicateneva: ca nechachamavaliztica nepovaliztica tiztlacati; ic tineçi camo q*ua*lli y*n* moyollo. In totecuiyo ce*n*ca qui*n*mococolilia in iztlacatinime: yuh quitoa in dauid p*ro*ph*et*a per*d*oes la palabra divina: *Os quod mentitur occidit animam*.[7] Sapiencia, *capítulo* 1. Quiere decir: "El mentiroso mata su *ánima*."} Si aborreces a alguien, luego lo calumnias, {~~matas tu *ánima* con mentiras. Así está en la palabra divina: *es qui* etcétera~~.} lo culpas de algo no bueno, no recto. Lo que haces es muy propio del *tlacatecolotl*, mientes con odio. Y si aquel al que aborreces hizo algo bueno, no se lo atribuyes, con tal de que no sea alabado, con tal de que no sea estimado; esto es muy terrible, es muy espantoso. {~~*Nolite mentiri invicem*. Colosenses, *capítulo* 3.~~} Y mientes cuando no quieres compadecerte de alguien; esto es muy terrible, es muy espantoso. Si alguien te pide algo, aunque tú lo tengas no lo confiesas, sino que dices: "No es nada." Mientes porque no amas a los demás, tu corazón no es bueno. {~~*Non mentiemini nec desipiet unusquisque proximum suum*. Levítico, *capitulo* 19~~.} Algunos que mienten por jactancia se hacen llamar *pipiltin* [nobles], ellos son presumidos, son presuntuosos; así no actuó san Juan, sino que dijo la verdad. Cuando la gente de Jerusalén pensó que él era el Salvador y cuando le fueron a preguntar, **[13]** él dijo: "Yo no soy." Precisamente dijo la verdad. Y aunque tú eres macegual, te engrandeces, mientes con jactancia, con engreimiento, con ello demuestras que tu corazón no es bueno. Nuestro Señor aborrece mucho a los mentirosos, así lo dice el *profeta* David: *perdes omnes qui loquuntur mandacium* {*perdes omnes qui loquuntur*

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
15 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
16 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
17 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
18 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

7 Custodite ergo vos a murmuratione quae nihil prodest, et a detractione parcite linguae: quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit, os autem quod mentitur occidit animam. Sapiencia 1:11 (*BSIVC*). "Guardaos pues de la murmuración, la cual de nada aprovecha, o *daña mucho*, y refrenad la lengua de *toda* traición, porque ni una palabra dicha a escondidas se irá por el aire y la boca mentirosa da muerte al alma" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 170).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

qui l*ocuntur* m*andaci*um {perdes o*m*nes qui locu*ntur* me*n*dacium. psal*mos* 5°}[19] q*uitoz*n*equi* totecuiyoe, ca tiqui*n*mopopolhuiz in ixquichtin iztlacatinime. Auh cequi*n*tin omicque in ipanpa iztlacatiliztli. {Actuu*m* 5° capi*tulo*}[20] In iquac oc monemitia ap*ostolo*me in o*n*pa Hierusalem: in yeva*n*tin moquaatequiaya, quinamacaya in i*n*mil in i*n*tlal, auh in ipatiuh imixpa*n* quitlaliaya in ap*ostolo*me: inyollocopa mochi qui*n*macaya in yeva*n*tin apostolome, inic qui*n*xexelhuizq*ue* motolinia in icnotlaca. Auh ce tlacatl itoca catca Ananias o*h*iztlacat, yvan in icivauh ytoca catca Saphira: ca quinamacaq*ue* in i*n*mil, auh amo mochi quicavato in ipatiuh, in imixpa*n* apostolome: cequi quimotlatilique. Auh in San pedro quilhui in oq*ui*chtli. Ananiase, cuix ça*n* ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca ça*n* ye ixquich. Auh in San pedro quilhui. {Anania cur tentavit satanas cur tuu*m* me*n*tiri spiritus sancto? Actuu*m* 5° capi*tulo*.}[21] Nicmati, ca ça*n* tiztlacati: auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz. In oyuh quitoy San pedro: nima*n* iciuhca mic in Ananias, in ipa*n*pa iztlacatiliztli. In San pedro nima*n* tlanavati in quitocazque: in oco*n*tocato. Nima*n* valla in icivauh, ipa*n* calac in San pedro quitlatlani, quilhui. Civatzintle, cuix ça*n* ye ixquichy, in ipatiuh amomil? Quito, ca quemaca, ca çan ye ixquich. Quilhui in San pedro. Iz mani in oquitocato monamic: in ipanpa moztlacatiliz çan no yeva*n*tin mitztocativi: nima*n* no iciuhca omic, ic ce*n*ca omiçavique in imixpa*n* omochiuh. Yevatlyn, ic neci: ca in t*otecuy*o ce*n*ca qui*n*mococolilia in iztlacatini*mandacium.*[8] Salmos, 5.} Quiere decir: "¡Señor Nuestro, destruye a todos los mentirosos!" Y algunos murieron a causa de la mentira. {Actos, capítulo 5} Cuando los *apóstoles* aún vivían allá en Jerusalén, aquellos que se bautizaban vendían su milpa, su tierra, y ponían su ganancia delante de los *apóstoles*, de buena gana daban todo a aquellos que son los *apóstoles*, para que lo repartieran a los menesterosos, a los desamparados. Y una persona cuyo nombre era Ananías, mintió, y [también] su mujer cuyo nombre era Safira. Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda su ganancia ante los *apóstoles*, se guardaron una parte. Y san Pedro le dijo al varón: "¡Ananías! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de tu milpa?" Éste dijo: "es todo". Y san Pedro dijo: {*Anania, cur tentavit Satanas cur, mentiri Spiritu Sancto*?[9] Actos, *capítulo* 5.} "Sé que mientes y por haber mentido morirás." Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananías murió de inmediato a causa de la mentira, luego san Pedro ordenó que lo enterraran y lo fueron a enterrar. Luego su mujer vino a encontrarse con san Pedro, quien le preguntó, le dijo: "¡Mujer!, ¿acaso ésta es toda la ganancia de su milpa?" Ésta dijo: "Sí, es todo." San Pedro le dijo: "Aquí están los que fueron a enterrar a tu esposo, a causa de tu mentira también ellos te irán a enterrar a ti."

19 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

20 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

21 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mandacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. Salmos 5:7 (*BSIVC*). "Tú aborreces a todos los que honran la iniquidad, tú perderás a todos aquellos que hablan mentira. Al hombre sanguinario y fraudulento, el Señor le abominará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 4).

9 Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit Satanas cur tuum, mentiri te Spiritu Sancto, et fraudare de pretio agri? Actos 5:3 (*BSIVC*). "Mas Pedro le dijo: Ananías, ¿cómo ha tentado Satanás tu corazón, para que mintieses al Espíritu Santo, reteniendo parte del precio de ese campo?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 176).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

me//{yoan quimonpopolhuiya[22] iuhca in tevhtlatolli. testis mendax peribit. provervios 12. tla xicaqui motoliniae iztlacatinipule ca in icuac tiztlacati yn icoac titlaneltilia yn ixpan in alcalde anoço ixpan in juez: intla tiztlacati tipoliviz mixpopoloz[23] in dios yn ipanpa iztlacatiliztli.}[24]

Luego ella también murió de inmediato, por lo que quienes presenciaron lo ocurrido, se espantaron mucho. Con esto se comprueba que Nuestro Señor detesta mucho a los mentirosos {y los destruye. Así está en la palabra divina: *testis mendax peribit*.[10] Proverbios, 12. ¡Por favor escucha esto! ¡Miserable! ¡Despreciable mentiroso!, cuando mientes, si mientes cuando testificas ante el *alcalde* o ante el *juez*, perecerás, Dios te destruirá a causa de la mentira.}

3ª pars

Et confesus est non negauit. Ma motelchiva in iztlacatiliztli, ca tlacatecoloyutl: ca çan yevantin intech monequi in ipilhuan tlacatecolutl. Auh in amevantin ca ye amipilhuan in dios, ca ohanmoquaatequique: niman amo amotech monequi in iztlacatiliztli. Occenca amevanti in anpipilti in anteteucti: yn anteyacana in amalcaldesme in antopilequ*e*; nimanamo amotech monequi in iztlacatiliztli; ca cenca teauilquixti, cenca ic anmauilquixtia in iztlacatiliztli. In aquin iztlacati vel ic neci, ca amo qualli in iyollo ca amo pilli ca amo teuctli, ca amo christiano: ca millacatontli ca tlacatecolutl ipiltzi. {Intla aca melaoac quitoa ynic atley ipan mochivaz yn ipanpa yn neltiliztli yn ipanpa in melavac amo cenca iectenevaloni. Iehuatl cenca iecteneoalo yn vuel melavac quitoa yntlanel ipanpa pinavhtiloz anoço ayaz[25] anoço mictiloz anoço cuililoz yn iaxca anoço totocoz anoço avilquixtiloz. Inin ca miaquinti santome iuh quichiuhque vel achto ievatl in san juan vei cadca yn itenyo

Tercera parte

Et confessus est, et non negavit. ¡Que la mentira sea aborrecida!, pues es lo propio del *tlacatecolotl*, es lo único que les es necesario a aquellos que son hijos del *tlacatecolotl*. Y de ninguna manera les es necesaria la mentira a ustedes que ya son hijos de Dios, que se bautizaron; principalmente a ustedes que son *pipiltin*, que son *teteuctin* [señores], que son guías, que son *alcaldes*, que son *topilehqueh*,[11] de ninguna manera les es necesaria la mentira, pues es muy deshonrosa, ustedes se deshonran mucho con la mentira. El que miente, precisamente demuestra que su corazón no es bueno, que no es *pilli*, que no es *teuctli*, que no es *cristiano*, que es un vellaquito, que es hijo del *tlacatecolotl*. {Si alguien dice lo cierto para que no le pase nada, él no es muy digno de alabanza por lo cierto, por lo verdadero. Aquel que es muy alabado es quien dice la verdad aunque por ello sea avergonzado o quizá sea regañado, o quizá

22 Debe leerse *quimopopolihuiya*.
23 Debe leerse *quimixpopoloz*.
24 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
25 Debe leerse *anaz*.

10 La cita del manuscrito es inexacta, se trata de: Testis mendax peribit; vir obediens loquetur victoriam. Proverbios 21:28 (*BSIVC*). "El testigo falso perecerá; el hombre obediente a la ley cantará la victoria *sobre su calumniador*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 130).
11 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

y*n* imaviço y*n* aiamo otlatlaniloc ca momatia y*n* jerusalen tlaca ca iehoatl y*n* temaquixtiani: auh y*n* iquac otlatlaniloc yvan oquito in melavac, quito ca amo nehuatl, tepiton iuh y*n* ite*n*io ypa*n*pa cenca iecteneualoni ca amo oquimalhui in ite*n*io occe*n*ca quimalhui yn melaoac y*n* neltiliztli no yvan ypampa y*n* neltiliztli omic: quilhui y*n* herodes, amo motech monequi in ticpias y*n* icivavh in moteicavh filipi ca oc nemi: auh intla camo iuh quitoani, amo quimictizq*uia* herodes: occenca quitlaçotlac in melaoac amo iuh quitlaçotlac in inemiliz, ipa*n*pa cenca iecteneualo y*n* s*an* Jua*n*. Inin ca toneixcuitil ca ipa*n*pa in melaoac y*n* neltiliztli monequi ticpolozq*ue* in ixquich tlalticpacaiutl. In melauac **[14]** tlatoa iexcan tlapaleuia quipaleuia in yanima yoan quicnelia ca ipanpa yn melaoac yn quitoa quicnelia in tote*cuy*o y*nanima*: quipalevia y*n* ivampoa, ca neltiliztica quimicnelia: quimopalevitia y*n* tot*ecuy*o iehica ca iehoatzin neltiliztli: auh in quitoa in neltiliztli quimopalevitia y*n* tote*cuy*o. In s*an* Jua*n* ce*n*ca otechpalevy in timochinti y*n*pampa y*n* quito ca ic tictiximachilia y*n* totemaquixticatzin tote*cuy*o Jesuchr*isto*.[26] In melaoac tlatolli ca melaoac utli y*n*ic viloa ilhuicac.}[27]

sea matado, o quizá sea desposeído de sus bienes, o quizá sea perseguido, o quizá sea deshonrado. Esto es lo que hicieron muchos *santos* antes de que la honra, la fama de aquel que es san Juan fuera grande, cuando aún no era preguntado en razón de que la gente de Jerusalén creía que él era el Salvador. Y cuando fue preguntado y dijo lo cierto, él dijo: "no, yo soy pequeño", de manera que por esto su fama es muy digna de honra. Él no procuró su fama, más aún procuró lo cierto, lo verdadero. Y también murió a causa de la verdad. Él le dijo a Herodes: "No necesitas tener a la mujer de tu hermano Felipe, quien aún vive."[12] Y si él no hubiera hablado así, Herodes no lo habría matado, más aún él no amó su vida así como amó lo que es cierto; por esto san Juan es muy alabado. Este es nuestro ejemplo, que por lo cierto, [por] la verdad es necesario que destruyamos todo lo terrenal. Decir lo que es cierto **[14]** ayuda en tres maneras: le ayuda a su *ánima* y la socorre, pues como dice lo cierto Nuestro Señor socorre su *ánima*; les ayuda a sus semejantes, pues los socorre con la verdad; ayuda a Nuestro Señor, porque él es la verdad y Nuestro Señor ayuda al que dice la verdad. San Juan nos ayudó mucho con lo que dijo, pues por ello reconocemos a nuestro Salvador, a Nuestro Señor Jesucristo. La palabra certera es camino recto por el cual se va al cielo.}

26 Al calce. M-Sahagún 1.

27 Al calce. M-Sahagún 2.

12 Marcos 6:18.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html